

Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome MARIA ROSA
Cognome CARACAUSI
Recapiti Dipartimento "Culture e società", viale delle Scienze, ed. 15, 90128 PALERMO
Telefono 347-7052167
349-0526108
E-mail mariarosa.caracausi@unipa.it
mcaracausi@gmail.com

FORMAZIONE TITOLI

1. Abilitazione scientifica nazionale al ruolo di Professore di Prima Fascia per il Settore Concorsuale 10/D2, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN 20, Area 10 (D.D. 2175/2018) conseguita nel novembre 2020 con giudizio unanime dei commissari.
2. Professore Associato presso l'Università di Palermo (dipartimento "Culture e società") a decorrere dal 31.12.2017.
3. Abilitazione scientifica nazionale al ruolo di Professore Associato per il Settore Concorsuale 10/D2, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN 20, Area 10 (ai sensi dell'art. 16 della Legge 240/2010) conseguita nel 2013 con giudizio unanime dei commissari.
4. Ricercatore universitario a seguito di procedura selettiva presso Università di Palermo (giugno 2006) con decorrenza dal settembre 2006.
5. Assegno di ricerca, curriculum "L'influenza della *katharevusa* sulla lingua poetica del XX secolo" (Università di Palermo 2000-2004).
6. Borsa di studio post dottorato in Filologia classica (Università di Palermo 1995-1997).
7. Dottorato di Ricerca in Filologia greca e latina, I ciclo (Università consorziate di Palermo, Catania Messina), conseguito nel 1987 con tesi (*La lingua di Andrea Kalvos tra greco antico e moderno*) discussa a Roma (luglio 1987).
8. Titolare della cattedra di Italiano, Latino e greco nei Licei Classici, a seguito di concorso a cattedra per l'insegnamento di Materie letterarie, Latino e Greco nel Liceo Classico nel 1984 (cl.conc. LXXII), ha prestato servizio dal 1985 al 2006 (ad eccezione dei periodi di dottorato, post-dottorato e assegno di ricerca su indicati) in qualità di docente di Materie letterarie, Latino e Greco (1985-1995 Liceo "G.Ugdulena" di Termini Imerese, 1995-2006 "G. Garibaldi" di Palermo) , dove ha prestato servizio fino al settembre 2006.
9. Laurea in Lettere Classiche, conseguita il 30/6/1981 presso l'Università di Palermo con punti 110/110 e lode.
10. *Grosses Deutsches Sprachdiplom* (Goethe Institut Bremen, 1984).

ATTIVITA' DIDATTICA

Contratti di insegnamento

1. UNIVERSITÀ DI BARI, FACOLTÀ DI ECONOMIA (Sede staccata di Brindisi) Contratto di insegnamento di LINGUA NEOGRECA (cfu 5) A.A. 2002-2003, 2003-2004, 2004-2005

2. UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA (Arcavacata di Rende, CS) FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA Contratto di insegnamento di LINGUA E LETTERATURA NEOGRECA (cfu 8) A.A. 2004-2005, 2005-2006

3. UNIVERSITÀ DI PALERMO FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA Contratti di insegnamento: SEMINARIO DI LETTERATURA E CULTURA NEOGRECA (cfu 3) A.A. 2003-2004 LABORATORIO DI TRADUZIONE NEOGRECA (cfu 6) A.A. 2004-2005 LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA I (cfu 9) A.A. 2004-2005 LINGUA E LINGUISTICA NEOGRECA I (cfu 9) A.A. 2005-2006 LINGUA E LINGUISTICA NEOGRECA II (cfu 9) A.A. 2005-2006

Insegnamenti tenuti nei corsi di laurea (CARICO DIDATTICO) con assunzione di totale responsabilità (UNIVERSITÀ DI PALERMO)

1. Insegnamenti tenuti nei corsi di laurea (carico didattico con assunzione di totale responsabilità) università di palermo

1. LINGUA E LINGUISTICA NEOGRECA II (cfu 9) A.A. 2006-2007

2. LINGUA E LINGUISTICA NEOGRECA III (cfu 9) A.A. 2007-2008

3. LINGUA E LINGUISTICA NEOGRECA I (cfu 9) A.A. 2008-2009

4. LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA I (cfu 9) A.A. 2009-2010

5. LINGUA E LINGUISTICA NEOGRECA II (cfu 9) A.A. 2009-2010

6. LINGUA E LINGUISTICA NEOGRECA III (cfu 9) A.A. 2009-2010

7. LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA II (cfu 9) A.A. 2010-2011

8. LINGUA E LINGUISTICA NEOGRECA III (cfu 9) A.A. 2010-2011

9. LETTERATURA NEOGRECA (Mediazione linguistica) (cfu 9) A.A. 2010-2011

10. LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA I (cfu 12) A.A. 2011-2012

11. LETTERATURA NEOGRECA (Mediazione linguistica) (cfu 9) A.A. 2011-2012

12. LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA I (cfu 12) A.A. 2012-2013
13. LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA II (cfu 12) A.A. 2012-2013
14. FILOLOGIA GRECA MEDIEVALE E MODERNA (cfu 9) A.A. 2012-2013
15. LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA II (cfu 12) A.A. 2013-2014
16. LETTERATURA NEOGRECA I (cfu 12) A.A. 2013-2014
17. FILOLOGIA GRECA MEDIEVALE E MODERNA (cfu 9) 2013-2014
18. LETTERATURA NEOGRECA I (cfu 12) A.A. 2014-2015
19. LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA II (cfu 12) A.A. 2014-2015
20. FILOLOGIA GRECA MEDIEVALE E MODERNA (cfu 9) A.A. 2014-2015
21. LINGUA E LETTERATURA NEOGRECA A.A. (cfu 12) 2014-2015
22. LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA I (cfu 12) A.A. 2015-2016
23. LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA II (cfu 12) A.A. 2015-2016
24. FILOLOGIA GRECA MEDIEVALE E MODERNA (cfu 9) A.A. 2015-2016
25. LINGUA E LETTERATURA NEOGRECA (cfu 12) A.A. 2015-2016
26. LETTERATURA NEOGRECA I (cfu 12) A.A. 2016-2017
27. LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA II (cfu 12) A.A. 2016-2017
28. FILOLOGIA GRECA MEDIEVALE E MODERNA (cfu 9) A.A. 2016-2017
29. LINGUA E LETTERATURA NEOGRECA (cfu 9) A.A. 2016-2017
30. LINGUA E LETTERATURA NEOGRECA (cfu 9) A.A. 2017-2018
31. FILOLOGIA GRECA MEDIEVALE E MODERNA (cfu 9) A.A. 2017-2018
32. LETTERATURA NEOGRECA I (cfu 12) A.A. 2017-2018

33. LINGUA E LETTERATURA NEOGRECA (cfu 9) A.A. 2018-2019
34. FILOLOGIA GRECA MEDIEVALE E MODERNA (cfu 9) A.A. 2018-2019
35. LINGUA E LINGUISTICA NEOGRECA (cfu 9) A.A. 2018-2019
36. LINGUA E LETTERATURA NEOGRECA (cfu 12) A.A. 2019-2020
37. FILOLOGIA GRECA MEDIEVALE E MODERNA (cfu 9) A.A. 2019-2020
38. DIDATTICA DELLA LINGUA NEOGRECA (cfu 6) A.A. 2019-2020
39. LETTERATURA CULTURA NEOGRECA I (cfu 12) A.A. 2019-2020
40. LINGUA E LETTERATURA NEOGRECA (cfu 12) A.A. 2020-2021
41. FILOLOGIA GRECA MEDIEVALE E MODERNA (cfu 9) A.A. 2020-2021
42. LINGUA E LETTERATURA NEOGRECA (cfu 12) A.A. 2021-2022
43. FILOLOGIA GRECA MEDIEVALE E MODERNA (cfu 9) A.A. 2021- 2022

Partecipazione a Collegi dei docenti del Dottorato di ricerca

Dottorato di ricerca "Filologia e cultura greco-latina e storia del Mediterraneo antico":

- 1) ciclo XXIV (inizio A.A.2010-2011)
- 2) ciclo XXV (inizio A.A.2011-2012): tutor del dott. Francesco Scalora.
- 3) ciclo XXVI (inizio A.A.2012-2013)
- 4) ciclo XXIX (inizio A.A.2013-2014)

Tesi di laurea e di laurea magistrale

1. Lorena Baldi, "Bodas de Sangre- : da Federico García Lorca a Nikos Gatsos" (Corso di Laurea in Lingue straniere e Italiano come Lingua Seconda per le Relazioni Internazionali e Interculturali A.A. 2007-2008, 11-12 2008); voto: 106.
2. Mariangela Meo, "Long day's journey into night/ : da Eugene O'Neill a Nikos Gatsos" (Corso di Laurea in Lingue straniere e Culture moderne, A.A. 2008-2009, 24 luglio 2009); voto: 108.
3. Francesco Villari, "E. Roidis: tre saggi sul Medioevo" (Corso di Laurea in Lingue straniere e Culture moderne, A.A. 2008-2009, 26-2-2010); voto: 110 e lode.
4. Mariangela Scianna, "Libistro e Rodamne: i sogni"(Corso di Laurea in Lingue e Culture moderne, A.A. 2011-2012, 16-7-2012); voto: 110 e lode.
5. Lucia Pizzo, "Le relazioni parentali nei proverbi: italiani, siciliani, spagnoli, neogreci"(Corso di Laurea in Lingue e Letterature straniere moderne, v.o. A.A. 2011-2012, 20 dicembre 2012); voto: 110 e lode.
6. Mauro Lo Curcio, "Un esteta ateniese: Napoleon Lapathtotis" (Corso di Laurea in Traduzione, Italiano L2 e . straniere e Interculturalità A.A. 2011-2012, 14-3-2013); voto: 107.
7. Emanuela Cappello, "Dal cinese al greco: 5 componimenti poetici" (Corso di Laurea in Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica- Italiano come Lingua Seconda A.A. 2012-2013, 9-3-2014); voto: 110 e lode.
8. Giulia Sorrentino, "La concezione della lingua greca in Ghiorgos Seferis" (Corso di Laurea in Lettere – Curriculum classico A.A. 2012-2013, 20-3-2014); voto: 110 e lode.
9. Mariano Marchese, "La Divina Commedia nella versione greca di Nikos Kazantzakis" (Corso di Laurea in Lettere classiche v.o. A.A. 2013-2014,13-10 -2014); voto: 110 e lode.
10. Martina Scialabba, "Una scrittrice greca del nostro tempo: Agathì Dimitrouka" (Corso di Laurea in Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica- Italiano come Lingua Seconda, A.A. 2014-2015, 8-10-2015); voto: 110 e lode.
11. Laura Longo, "Saffo neogreca" (Corso di laurea magistrale in Scienze dell'Antichità, A.A. 2014-2015, 3-3-2016); voto: 110.
12. Umberto Fiorino, "La calunnia del sangue di Vasilis Boutos, tra storia e invenzione" (Corso di Laurea in Lettere, A.A. 2015-2016, 20-7-2016); voto: 107.
13. Serena Zaino, "*Glocasta* di Dimitra Mita: una dissacrante rivisitazione del mito"(Corso di Laurea in Lettere, A.A. 2015-2016, 7-10-2016); voto: 104.
14. Marina Barone, "Un sodalizio di vita e arte: Nikos Gatsos e M. Hatzidakis" (Corso di laurea triennale in Lettere A.A. 2015-2016, 3-3-2017); voto: 110 e lode.
15. Simone Elia, "Realtà e fantasticherie nei racconti traci di Ghiorgos Viziinòs" (Corso di laurea magistrale in Scienze dell'Antichità A.A. 2016-2017, 8-3-2017); voto: 105.
16. Giovanna Ferlisi, "Elpenore greco, da Omero a Ritsos" (Corso di laurea magistrale in Scienze dell'Antichità, A.A. 2016-2017, 8-3-2017); voto: 110 e lode.
17. Serena Casula, "Vrettakos a Trögen"(Corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e Italiano come lingua seconda,

A.A. 2016-2017, 19-7-2017); voto: 95.

18. Angelica Di Caro, "Il percorso poetico di Anestis Evanghelu" (Corso di laurea magistrale in Scienze dell'Antichità, A.A. 2016-2017, 19-7-2017); voto: 110 e lode.

19. Ilenia Rizzo, "I romanzi bizantini di Pinelopi Delta" (Corso di laurea magistrale in Scienze dell'Antichità A.A. 2016-2017, 1-3-2018); voto: 110.

20. Carmelo Fallea, "Canti popolari dei pescatori di spugne di Kàlymnos" (Corso di laurea triennale in Lettere A.A. 2016-2017, 8-3-2018); voto: 107.

21. Maria Gabriella Maltese, "Kavafis lettore di Plutarco" (Corso di laurea in Lettere v. o. A.A. 2016-2017, 2-3-2018); voto: 110 e lode.

22. Giuseppe Tarantino, "Un poema parentetico del XIV secolo: Stefanos Sachlikis, *Consigli a Franceschino*" (Corso di laurea magistrale in Scienze dell'Antichità A.A. 2017-2018, 15-10-2018); voto: 110 e lode.

23. Liliana Cannella, "Nikiforos Vrettakos e il mare" (Corso di laurea triennale in Lettere A.A. 2017-2018, 15-3-2019); voto: 95.

24. Eleonora Martorana, "Panagulis poeta" (Corso di laurea triennale in Lettere A.A. 2017-2018, 15-3-2019); voto: 110 e lode.

25. Kevin Manuel Rubino, "Due uomini parlano della pace nel mondo. Lettere di Nikiforos Vrettakos" (Corso di laurea triennale in Lettere A.A. 2017-2018, 15-3-2019); voto: 110 e lode.

26. Barbara Scorsone, "I colori di Kavafis" (Corso di laurea triennale in Lettere A.A. 2017-2018, 15-3-2019); voto: 110 e lode.

27. Enrico Palumbo, "Dal greco al greco. L' _____ di Menandro. Una riscrittura" (Corso di laurea triennale in Lettere A.A. 2017-2018, 18-7-2019); voto: 108.

28. Christian Pranio, "I canti di _____ Una lettura di Niccolò Tommaseo," (Corso di laurea magistrale in Scienze dell'Antichità A.A. 2018-2019, 20-3-2020); voto: 110 e lode.

TESI DI DOTTORATO, DI CUI È STATA TUTOR

1. Francesco Scalora (Università degli Studi di Palermo, curriculum "Filologia e cultura greco-latina e storia del Mediterraneo antico" XXV ciclo con Università di Creta), "La presenza della Grecia moderna nella cultura siciliana del XIX secolo". Tesi discussa nel marzo 2015 con giudizio "Eccellente".

TESI DI MASTER di cui è stata relatrice

1. Gaetana Minnone, Master biennale di secondo livello "Esperti nelle attività di valutazione e di tutela del patrimonio culturale" Università di Roma Tre: "Tutela, conservazione e valorizzazione del patrimonio archivistico: pergamene, carte antiche e sigilli dell'Archivio Storico di Termini Imerese" Tesi discussa il 31 gennaio 2020 con esito positivo.

(problemi ecdotici)
1) Università di Vienna - Institut für Bizantinistik u. Neogräzistik (gennaio 2003): seminario sulla "Rimada koris kie neu"

2) Università di Granada (aprile 2004): seminario sulla poesia di Nikos Gatsos.

3) Università di Cipro (ottobre 2005): sulla "Rimada koris kie neu" (problemi ecdotici).

4) Università di Patrasso (gennaio 2008): sugli inediti di Nikos Gatsos.

5) Università di Giannina (marzo 2015) sulla poesia di Ghiorgos Sarandaris.

6) Università di Atene (dicembre 2016) sulla concezione linguistica di Ghiorgos Seferis.

7) Università di Atene (aprile 2017) su "Sarandaris e il modernismo".

8) Università di Atene (30 giugno- 6 luglio 2018) sui rapporti di Kavafis, Seferis e Ritsos con l'antichità classica.

9) Università di Atene (2 febbraio- 14 marzo 2019) su diversi esponenti della "Generazione del Trenta"

10) Università di San Pietroburgo (8-16 giugno 2019) su Jannis Ritsos e il mito.

11) Università di Granada (27/31 gennaio 2020) su autografi e inediti di Jannis Ritsos

RICERCHE FINANZIATE

1. Partecipazione al progetto dal titolo "Sopravvivenza dell'antico ed eredità bizantina nella cultura neogreca" (codice [ORPA06E8WB](#)); responsabile: prof. R. Lavagnini (2007).

2. Partecipazione al progetto dal titolo "Tempo e tempi nell'Erotòkritos"(codice [ORPA06MSJE](#)); responsabile: prof. I. Di Salvo (2007).

3. Partecipazione al progetto dal titolo "La costruzione del mediterraneo, pratiche, saperi, rappresentazioni"(ID pratica 2012-ATE 0521 anno 2012 tipologia ATE-FA); responsabile: prof. C. Rognoni

4. Contributo per lo sviluppo di collaborazioni internazionali dell'Ateneo: progetto CORI 2016 (azione D3)
DD02-180154

5. Contributo per lo sviluppo di collaborazioni internazionali dell'Ateneo: progetto CORI 2018 azione D (outcoming professor)

INCARICHI / CONSULENZE

COLLABORAZIONI CON ISTITUZIONI UNIVERSITARIE ESTERE

1) ERASMUS

A) ACCORDI INTERNAZIONALI DI CUI È RESPONSABILE

1. Università di Salonicco (G THESSAL 01) dal 2014.
2. Università di Atene (G ATHINE 01) dal 2015.
3. Università dell'Egeo (G ATHINE a1) dal 2018
4. Università di Patrasso dal 2018 (G PATRA 01) dal 2018.
5. Università di Vienna (A WIEN 01) dal 2018.

B) PARTECIPAZIONI A "MISSIONI" ERASMUS

1. Università di Creta (Rethymno): 1-4 dicembre 2008.
2. Università di Salonicco: 24-30 marzo 2016.
3. Università di Atene 24-29 settembre 2017.

2) LEZIONI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE

- 1) Università di Vienna - Institut für Byzantinistik u. Neogräzistik (gennaio 2003): seminario sulla "Rimada koris kie neou" (problemi ecdotici).
- 2) Università di Granada (aprile 2004): seminario sulla poesia di Nikos Gatsos.
- 3) Università di Cipro (ottobre 2005): sulla "Rimada koris kie neou" (problemi ecdotici).
- 4) Università di Patrasso (gennaio 2008): sugli inediti di Nikos Gatsos.
- 5) Università di Giannina (marzo 2015) sulla poesia di Ghiorgos Sarandaris.
- 6) Università di Atene (dicembre 2016) sulla concezione linguistica di Ghiorgos Seferis.

7) Università di Atene (aprile 2017) su "Sarandaris e il modernismo".

8) Università di Atene (luglio 2018) sui rapporti di Kavafis, Seferis e Ritsos con l'antichità classica.

PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI

1.

- 1) Partecipazione come componente della commissione giudicatrice degli esami di Dottorato presso il "Pedagoghikò Tmima dimotikis ekpedefsis" -Facoltà di Pedagogia dell'Università "Kapodistrias" di Atene (9 luglio 2009).
- 2) Partecipazione come componente della commissione giudicatrice del Concorso per collaboratore madrelingua Neogreco Università di Bari (Bari 21/03/2014).
- 3) Partecipazione come componente della commissione giudicatrice del Concorso per guida turistica bandito dalla Regione Siciliana (Catania 28/03/2014).
- 4) Partecipazione come componente della commissione giudicatrice del Concorso per guida turistica bandito dalla Regione Siciliana (Enna 23/04/2014).
- 5) Partecipazione come componente della commissione giudicatrice della Procedura selettiva pubblica per attribuzione di 1 assegno di ricerca (tipologia B), D.R. n.2754/2017 del 12/10/2017, Università di Palermo (Palermo, 20 novembre 2017).
- 6) Partecipazione come componente della commissione giudicatrice del Concorso per il reclutamento di personale docente delle scuole secondarie di primo e secondo grado e per il sostegno ambito disciplinare AM24 – LINGUE E CULTURE STRANIERE NEGLI ISTITUTI DI ISTRUZIONE DI II GRADO – NEO-GRECO (Venezia 23-25 luglio 2018).
- 7) Partecipazione come componente della commissione giudicatrice della Procedura selettiva pubblica per attribuzione di 1 assegno di ricerca (tipologia B), D.R. n. 3824/2019 (prot. 104142 del 4/11/2019), Università di Palermo (Palermo, novembre 2019).
- 8) Partecipazione come componente della commissione giudicatrice della Procedura selettiva pubblica per attribuzione di 1 posto di collaboratore ed esperto linguistico di madrelingua neogreca (Disposizione Direttore Generale n. 3085/2020; prot. 48138 del 7/7/2020), Università di Roma "La Sapienza" (ottobre 2020).
- 9) Partecipazione come componente della commissione giudicatrice della Procedura selettiva pubblica per reclutamento di un "Ricercatore con contratto a tempo determinato", Settore concorsuale 10/D2, SSD L-LIN/20, D.R. n. 1621/2021 (6/7/2021), Università di Roma "Tor Vergata".

PARTECIPAZIONE AD ATTIVITÀ EDITORIALI

1. Direttore editoriale della collana "Gli Agapanti" delle Edizioni "Le Torri del Vento" dal 2017.

2. Direttore editoriale delle collane di testi neogreci (entrambe personalmente ideate e fondate) "Nostos" e "Nostos Poesia" delle Edizioni "La Zisa" (Palermo) dal 2011 al 2015.

3. Collaborazione al gruppo di redazione del DIZIONARIO GRECO MODERNO ITALIANO (Istituto Siciliano di Studi bizantini e neoellenici 1985-1993).

ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

Socio di:

1. Istituto Siciliano di Studi bizantini e neoellenici

2. Consulta Universitaria per la civiltà bizantina e neogreca

3. Associazione nazionale di studi neogreci (di cui ricopre la carica di presidente dal 2021)

4. Associazione europea di studi neogreci (EENS)

PUBBLICAZIONE

1) *La poesia "Tempo che s'accende ora" di G. Sarandaris. Analisi stilistica*, in "Atti dell'Accademia di Scienze, Lettere ed Arti di Palermo", V, 2 (1982), pp. 405-417.

2) *Palamàs e Drosinis "compagni di viaggio"*, in "Atti dell'Accademia di Scienze, Lettere ed Arti", V, 4 (1984), pp. 171-183.

3) [Recensione] T. Lignadis, , " " I (1988), pp. 243-246. ISSN 1122553X.

4) [Recensione] G. Babiniotis, , " " I (1988), pp. 261-262. ISSN 1122553X.

5) Andreas Kalvos, *Odi*, Traduzione di Maria Caracausi (Quaderni dell'Istituto di Filologia greca dell'Università di Palermo, 19)1988, pp. 78.

6) *Noterella sulla "trascrizione" seferiana del Cantico dei Cantici*, " " II (1988), pp. 149-156. ISSN 1122553X.

7) di N. Gatsos, "La Memoria" (Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo) 6 (1990), pp. 49-67.

8) *Le versioni italiane di Kalvos dagli 'Idilli del Meli*, in *Atti del III Convegno Internazionale di Studi neogreci*, Palermo 1991, pp. 23-28.

9) *La lingua di A. Kalvos* (Quaderni dell'Istituto di Filologia Greca dell'Università di Palermo, 23) 1993, pp. 70.

10) *Un dizionario esemplare* (recensione), "Nuove Effemeridi" 24 (1993/IV), p. 84. ISSN03946487.

11) [Recensione] AA. VV. , *Dizionario Greco moderno-Italiano*, Istituto Siciliano di Studi Bizantini, Roma 1993, "NEeuropa" 78-81 (1994), pp. 167-168. ISSN 10259759.

12) : *una traduzione da Mario Luzi*, in *Testi letterari italiani tradotti in greco. Atti del IV Convegno di Studi neogreci*, Viterbo 1993, Soveria Mannelli 1994, pp. 383-388. ISBN 8872843170.

13) A. Papadiamandis *Amore sotto la neve*, traduzione dal neogreco di Maria Caracausi [del racconto], "NEeuropa" 78-81 (1994), pp. 103-106. ISSN 10259759.

14) A. Papadiamandis *Sogno sull'onda*, traduzione di Maria Caracausi [del racconto], "Nuove Effemeridi" 25 (1994/I), pp. 38-45. ISSN 03946487.

15) " 3/5-7 1992", Patrasso, 1994, pp. 113-119. G. Meli, in " : A.

16) M. Manoussacas, *Bruno Lavagnini e la Grecia* [], traduzione di Maria Caracausi, in *Giornate di studio sull'opera di Bruno Lavagnini*, a cura di G. D'Ippolito, S. Nicosia, V. Rotolo, (Quaderni dell'Istituto di Filologia greca dell'Università di Palermo" 22), Palermo 1995, pp. 79-84.

17) A. Karkavitsas *Tre racconti*, Introduzione, traduzione e note di Maria Caracausi, L'Epos, Palermo 1995, pp. 34.

18) *Piccola grammatica neogreca* di M. Triantafillidis, traduzione italiana della , Aristoteleio Panepistimio hessalonikis, 1995, pp. 270. ISBN 960231 0758.

19) E. Roidis, *Storia di una gatta*, traduzione dal Neogreco di Maria Caracausi [della novella /], "NEeuropa" 90-93 (1997), pp. 107-116. ISSN 10259759.

20) [Recensione] P. Foteas, , Athina 1995, "NEeuropa" 90-93 (1997), p. 140. ISSN 10259759.

21) [Recensione] , II (a cura di A. Voskòs), Lefkosia 1997, " V (1994-96), pp. 479-480. ISSN1122553X.

22) *Echi della cultura europea nell' "Apologia del Suicidio" di A. Kalvos*, in *Pensiero occidentale e Illuminismo greco. Atti del V Convegno Nazionale di Studi Neogreci, Napoli 15-18/V/1997*, " VI (1997-1998), pp. 449-457. ISSN1122553X.

23) [Recensione] *Byzantino-Sicula III, Miscellanea di scritti in memoria di Bruno Lavagnini*, Quaderni dell'Istituto Siciliano di Studi bizantini e neoellenici 14, Palermo 2000, "Magna Graecia" XXXV n.1-2 (gennaio-giugno 2000), p. 17. ISSN 00249955.

24) La poesia "Il cavaliere e la morte" di Nikos Gatsos. Traduzione e analisi, "Annali del liceo Garibaldi" 35-37 (1997-2000), pp. 404-410. ISSN 1128210X.

25) Due racconti di Vasilis Butos tradotti per la prima volta in italiano, "Annali del liceo Garibaldi" 35-37 (1997-2000), pp. 401-403. ISSN 1128210X.

26) Nikos Gatsos, a cura di Maria Caracausi, in "Poesia" 152 (luglio-agosto 2001), pp. 34-41. ISSN 11234849.

27) Seferis traduttore della "Apocalisse", in Giorgio Seferis, *Giornata di Studi nel centenario della nascita Palermo 30/XI/ 2000, Atti*, Palermo 2003, pp. 117-126.

28) *Contrasto di una fanciulla e di un giovane* []. Introduzione, edizione critica, traduzione, commento di Maria Caracausi, Roma 2003, pp. 176. ISBN 8843027387.

29) *Le favole di M. Dalmati*, in *La presenza femminile nella letteratura neogreca, Atti del VI Convegno Nazionale di Studi Neogreci, Roma 19-21 novembre 2001*, Roma 2003, pp. 327-335. ISSN 04952057.

30) *Ercole neogreco*, in *Atti del Convegno Internazionale "Rinascite di Ercole", Verona 30.5-1.6. 2002*, Verona 2003, pp. 335-345. ISBN 88 87082219.

31) *Le canzoni di N. Gatsos: immagini da Amorgòs*, in , A. E. Solà, Granada 2003, pp. 401-409. ISBN 8495905108.

32) [] . , Athina, , 2003, " "

33) C. Hadziotis, *Uomini e gatti al tempo della guerra*, traduzione di Maria Caracausi, Palermo 2006, pp. 124. ISBN 9788890245794.

- 34) *Seferis traduttore dal Greco antico*, in *Atti del Convegno Internazionale* . 100 ,
Napoli, 14-15 dicembre 2000 “ ” VIII (2006), pp. 167-175, ISSN 1122 553X.
- 35) *Alexandros Papadiamantis: problemi di traduzione*, in *Atti del Convegno Internazionale di Studi Neogreci, Napoli 22-23 novembre 2001*, Napoli, in “ ” VIII (2006), pp. 286-300. ISSN 1122553X.
- 36) [Recensione] N. Charilau, , Athina 2003, “ ”
 VIII (2006), pp. 455-458. ISSN 1122 553.
- 37) *Umme Dunia, un romanzo italiano del XIX secolo sulla Caduta di Costantinopoli*, in *Constantinopla: 55° anos desde su caída*, Granada 2006, vol. II, pp. 419-431, ISBN 978849590 5161.
- 38) A. Dimitr uka, *Di cani e d'altro*, Versione italiana di M. Caracausi e P. Scrima, Palermo 2007, pp. 32. ISBN 978 88 90245718.
- 39) *Sarandaris e l'Italia*, in *Cultura Neogriega. Tradición y modernidad. Actas de III Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica*, Vitoria 2/4-6-2005, Vitoria 2007, pp. 77-85 ISBN 97884 98600186.
- 40) *Gatsos e García Lorca*, in *Studi sull'Europa orientale, Omaggio a A. Bongo - G. Carageani, C. Nicas - A. Wilkon*, Dipartimento di Studi dell'Europa orientale, Napoli 2007, pp. 91-107. ISBN 9788895044200.
- 41) E. Aranitsis, *Il mare*, “ ” 122 (ian.-mart.2007), pp. 595-596. ISSN 1105-137X.
- 42) *Itaca in Portogallo: una poesia di Manuel Alegre*, in *Atti del Convegno Internazionale “C. Kavafis: 70 anni dalla morte e 140 dalla nascita”*, Napoli 28/29-XI-03, in “ ” IX (2008), pp. 101-108, ISSN 1122 553X.

43) *Carnevale a Skyros*, in collaborazione con S. Bonanzinga, "Archivio Antropologico Mediterraneo" 10-11 (2008), pp. 173-190.

44) *Due gatte di Grecia*. Traduzione e note introduttive a cura di Maria Caracausi [da due racconti di Roidis e Xenopoulos], Palermo 2008, pp. 50. ISBN 9788890245732.

45) *Metafore di Sarandaris*, in *Aspetti formali del testo nella letteratura neogreca. Atti del VII Convegno Nazionale di Studi Neogreci, Trieste 16/18-9-2005*, a cura di L. Marcheselli e F. Molcho, Venezia 2009, 237-246. ISBN 9788875432393.

46) *Kazantzakis e la Spagna*, in *Atti del Convegno Internazionale di studi neogreci "Nikos Kazantzakis 50 anni dalla morte", Napoli 22-23 ott. 2007*, " " XII (2009), pp. 189-206. ISSN1122553X.

47) *Gepriesen sei: una versione tedesca dell' , in O. Elitis, un europeo per metà, Atti del Convegno "Elitis in Europa" 16-18 novembre 2006*, a cura di P. M. Minucci e Ch. Bintoudis, Roma 2010, pp. 357-387. ISBN 978 88 60364487.

48) *Gatsos traduttore di teatro*, in , , . . . Papadopoulou - .
Remediaki, Athina 2010, pp. 439-453. ISBN 897 9608 950658.

49) *"Un uomo insignificante" (un racconto di Nikos Gatsos)*, in *Alle gentili arti ammaestra, Studi in onore di A. Proiu* , Roma 2010, pp. 485-492. ISSN 0495 2057.

50) *Prevelakis in Italia*, in , , 1-8 2006, Chanià 2011, pp. 449-462. ISBN 9789608648067.

51) *Nikos Gatsos traduttore di Arthur Rimbaud*, 1204
, 9-12 2010, 2011, . ,
. 763 -773 (www.eens.org). ISBN9789609969932.

52) *Gepriesen sei, La Sapienza, 16-18*, in *...*, 2006, Athina 2011, pp. 499-521. ISBN 9789609527255.

53) *Due poetesse spagnole tradotte da Nikos Kazantzakis*, in *...*, *Estudios Neogriegos* 14 (2011-2012), pp. 327-348. ISSN 1137-7003. Codice rivista: E221554.

54) *La prima di Nikos Kazantzakis (1927)*, in *Culturas Hispanicas y mundo griego. Actas de IV Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica, Zaragoza, 1-3.10.2009*, Granada 2012, pp. 91-101. ISBN 9788495905420.

55) *Nikos Gatsos e i suoi "materiali in movimento"*, in *Poeti greci del 900. Giornate di studio in onore di V. Rotolo*, Palermo, 9/10-11-2005, Caltanissetta 2012, pp.121-137, ISBN 9788882432157.

56) [Recensione] *...*, *...*, Athina 2012, "143 (2012)", pp. 121-122, ISSN 1105137X.

57) *Ghiorgos Seferis, Sei notti sull'Acropoli*, traduzione di Maria Caracausi, Palermo 2012, pp. 192. ISBN 9788866840053.

58) *Alèxandros Papadiamandis, Due racconti di Skiathos*, traduzione di Maria Caracausi, Aiora Press, Athina 2012, pp. 70. ISBN 9789607872906.

59) *...*, in *Greece-European identity-Georgia, International Conference, Tbilisi, 27-29.6.2012*, "Phasis" 15/16 (2013), pp. 40-46. ISSN1512-1046 Codice rivista: E215923.

60) *...*, "Mandradoras" 49 (2013), p. 54-55. ISSN 1106-189866.

61) *...*, "Estudios Neogriegos" 16 (2014), pp. 117-134. ISSN

1137-7003. Codice rivista: E221554.

62) Ghiorgos Sarandaris, *Giorni*, Poesie scelte e tradotte da Maria Caracausi, Palermo 2014, pp. 80. ISBN 978-88-9911-320-9.

63) *Figure del mito in "Ripetizioni" di Ghiannis Ritsos*, "Estudios Neogriegos" 17 (2015), ISSN 1137-7003, pp. 97-108. ISSN 1137-7003. Codice rivista: E221554.

64) *I racconti di Napoleon Lapathiotis*, in *E*, , 2014, 2015, vol.3, pp. 161-170. ISBN 9786188177109. 2-5 O

65) *Un poeta maledetto ad Atene: Napoleon Lapathiotis*, in *V Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica. Mundo neogriego y Europa: contactos, dialogos culturales. Valencia 25-26 de Octubre 2013*. Editor Francisco Morcillo Ibáñez, Granada 2015, pp. 213-218. ISBN 9788495905703.

66) , " " :
, *Athina 23-25.9.2011*, Athina 2015, pp. 143-153. ISBN9789604761753.

67) G. Seferis, *Un poeta greco a Stoccolma*, traduzione di M. Caracausi, Aiora Press, Athina 2016, pp. 92. ISBN 97896050484701.

68) *Il Meli italiano del poeta greco Andreas Kalvos*, in *Atti del Convegno "Giovanni Meli 200 anni dopo: Poesia, Scienza, Luoghi, Tradizione" (Palermo-Cinisi-Terrasini, 4-7 dicembre 2015)*, Palermo 2016, pp. 61-88. ISBN 9788896312759.

69) A. Papadiamandis, *Sogno sull'onda*, [tre racconti con testo greco a fronte], traduzione di M. Caracausi, Aiora Press, Athina 2017, pp. 160. ISBN 9786185048679.

70) La e i *Contrasti italiani*, in *E* NEOGRÆCA MEDII ÆVI: (12 -17 .) (pp. 251-261), Iraklio (Creta) 2017, , 2017, pp. 251-261. ISBN 9789609480383.

71) *Spiridione de' Medici Dilotti* , in , 30 - 4
2014 V. - - , Kerkyraikà Chronika IA', Kerkyra 2017, pp.463-470. ISSN1012/2303.

72) *Stratis il Marinaio, Mattia Pascal e gli altri: nomi nell'opera di Ghiorgos Seferis*, in "Il nome nel testo", XIX (2017), pp. 395-411, ISSN:1591-7622.

73) *Napoleon Lapathiotis: Il racconto "L'occhio di vetro"*, in " " (01-02-2018), pp. 65-73, ISBN 978-618-5329-02-0.

- 74) G. Ritsos, *Neppure la Mitologia*, 36 Poesie da _____ scelte e tradotte da Maria Caracausi, Le torri del Vento, Palermo 2018, ISSN 978-88-99896-63-8.
- 75) G. Ritsos, *Il loggione*, Aiora Press, Athina 2018, ISSN 978-6185048945.
- 76) *La mutevole identità di N. Kalas*, in "Il nome nel testo", XX (2018), pp.21-30. ISSN:1591-7622.
- 77) *Sarandaris traduttore di Kavafis*, in "Rivista di letteratura comparata: italiana, bizantina e neoellenica" 2 (2018), pp. 99-106. ISSN 2533-0969.
- 78) *Will a Cat save the world? (Christos Boulotis' cat stories)*, in "Keimena" 29 (giugno 2019), pp. 66-73 keimena.ece.uth.gr/main/, codice rivista E252673, ISSN 1790-1782.
- 79) *Nomi mitologici nell'opera di Ghiannis Ritsos*, in "Il nome nel testo", XXI (2019), pp.111-124. ISSN:1591-7622
- 80) G. Ritsos, _____, Versione italiana di M. Caracausi, *Ritsos dopo Ritsos: Giornata di studi, Palermo 23/25-10 2018*, Palermo University Press, Palermo 2019, ISBN 978885090629 pp. 90-97.
- 81) *Dèi, eroi e non eroi in "Ripetizioni" di Ghiannis Ritsos, Da Omero a Elytis, La metafora del mito dall'epos omerico alle letterature moderne*, Caltanissetta 2019, pp. 41-54. ISBN 978882434991.
- 82) Ghiannis Ritsos, *Bianche macule sopra il bianco*, _____, Edizione e traduzione italiana a cura di Maria Caracausi, Agapanti 4, Torri del Vento, Palermo 2019, ISBN 9781234567897, pp. 100 + 101.
- 83) _____ . "Kathedra Vizantijskoj i Novogreceskoj Filologii", pp. 63-72. ISSN 26587157 (5)
- 84) *Margherita Dalmati tra Grecia e Italia*. "Rivista di letteratura italiana comparata, italiana, bizantina e neoellenica" 4 (2020), 107-134. ISSN: 25330969.
- 85) _____ : _____, *The Greek works in periods of crisis and recovery (1204-2018)*, 2020, 77-101. ISBN: 9789151963839.
- 86) *Dalle ultime raccolte poetiche di Ghianis Ritsos: _____*, _____ (a cura di F. Zaccone, C. Bintoudis, & P. Efthymiou) *La letteratura neogreca del XX secolo: un caso europeo, Atti del Convegno Internazionale di Studi neogreci in _____*

onore di Paola Maria Minucci, Sapienza Università Editrice, Roma 2020, 169-179. ISBN: 9788893771702.

87) *Prefazione* a: Nikiforos Vrettakos, *Due uomini parlano della pace nel mondo*, NIATA 2, Palermo University Press, Palermo 2020, pp. 7-10. ISBN: 9788855091411.

88) *Prefazione* a: Vasilis Boutos, *La calunnia del sangue*, NIATA 5, Palermo University Press, Palermo 2020, pp. 9-11. ISBN: 9788855092418.

89) *Prefazione* a: Napoleon Lapathiotis, *Racconti di un dandy ateniese*, NIATA 6, Palermo University Press, Palermo 2020, pp. 7-10. ISBN: 9788855092265.

90) *Questo accadeva un tempo*, in Napoleon Lapathiotis, *Racconti di un dandy ateniese*, NIATA 6, Palermo University Press, Palermo 2020, pp. 43-47. ISBN: 9788855092265.

91) *L'occhio di vetro*, in Napoleon Lapathiotis, *Racconti di un dandy ateniese*, NIATA 6, Palermo University Press, Palermo 2020, pp. 87-93. ISBN: 9788855092265.

92) *Prefazione* a: Niki Troullinoù, *Qui nel sud*, NIATA 7, Palermo University Press, Palermo 2020, pp. 7-9. ISBN: 9788855092531.

93) Nikiforos Vrettakos, *Il saggio su Nikos Kazantzakis*, in *Nikiforos Vrettakos: un poeta esule a Palermo (1970-74)*, a cura di Salvatore Nicosia, Navarra editore, Palermo 2020. ISBN: 978-88-32055-36-8.

94) *Un esempio vivente di interculturalità: Jorgos Viziinòs. Il racconto "Moskov Selim"*, in *Borders, identity and memory in Media Studies*, Palermo University Press, Palermo 2020, pp.17-26. ISBN: 9788855091787.

95) *Premessa all'edizione italiana, Profili della Grecia moderna. Racconti premiati 2010-2018*, NIATA MAIORA 1, Palermo University Press, Palermo 2020, pp. 7-8. ISBN: 9788855091947.

96) Kostas Mavroudis, 41, in *Profili della Grecia moderna. Racconti premiati 2010-2018*, NIATA MAIORA 1, Palermo University Press, Palermo 2020 pp.89-91. ISBN: 9788855091947.

97) *Premessa all'edizione italiana, La poesia nella Grecia di oggi. Premi statali 2010-2018*, NIATA MAIORA 2, Palermo University Press 2021, pp. 9-10. ISBN: 9788855091947.

98) *Katerina Anghelaki-Rooke, L'anoressia dell'esistenza*, in *La poesia nella Grecia di oggi. Premi statali 2010-2018*, NIATA MAIORA 2, Palermo University Press 2021, pp. 49-59. ISBN: 9788855091947.

99) Markos Meskos, *Il riscatto*, in *La poesia nella Grecia di oggi. Premi statali 2010-2018*, NIATA MAIORA 2, Palermo University Press 2021, pp. 83-91. ISBN: 9788855091947.

100) *Prefazione a: Nikiforos Vrettakos, Amo, ergo sum*, Multimedia Edizioni, Salerno 2021, pp. 4-16. ISBN: 9791280488039.

101) *Nota bio-bibliografica*, in Nikiforos Vrettakos, *Amo, ergo sum*, Multimedia Edizioni, Salerno 2021, pp. 197-202. ISBN: 9791280488039.

102) *Prefazione a: Nikiforos Vrettakos, Il soggiorno a Trogen* NIATA 8, Palermo University Press, Palermo 2021, pp. 7-10. ISBN: 9788855092883.

103) *Prologo di Nikiforos Vrettakos*, in Nikiforos Vrettakos, *Il soggiorno a Trogen* NIATA 8, Palermo University Press, Palermo 2021, pp. 15-16. ISBN: 9788855092883.

104) *Orfeo ed Euridice*, in Nikiforos Vrettakos, *Il soggiorno a Trogen* NIATA 8, Palermo University Press, Palermo 2021, pp. 87-98. ISBN: 9788855092883.

105) *Dedica*, in Nikiforos Vrettakos, *Il soggiorno a Trogen* NIATA 8, Palermo University Press, Palermo 2021, pp. 154-157. ISBN: 9788855092883.

106) *Prologo*, in Nikiforos Vrettakos, *Il soggiorno a Trogen* NIATA 8, Palermo University Press, Palermo 2021, pp. 158-159. ISBN: 9788855092883.

107) *Kinderdorf Pestalozzi*, in Nikiforos Vrettakos, *Il soggiorno a Trogen* NIATA 8, Palermo University Press, Palermo 2021, pp. 160-163. ISBN: 9788855092883.

108) *Nikiforos Vrettakos. Nota bio-bibliografica*, in Nikiforos Vrettakos, *Il soggiorno a Trogen* NIATA 8, Palermo University Press, Palermo 2021, pp. 211-216. ISBN: 9788855092883.

109) *Andreas Karkavitsas: Nota bio-bibliografica*, in Andreas Karkavitsas, *Il mendicante* Agapanti 6, Torri del Vento, Palermo 2021, pp. 262-272. ISBN 9788831283441.

110) G. Seferis, *Alla maniera di G. S. e altre poesie*, traduzione di M. Caracausi, AIORA, Athina 2021. ISBN 9786185369453.

111) (in collaborazione con G. Kalogirou)
, "Kathedra Vizantijskoj i Novogreceskoj Filologii", 9 (2021) pp. 115-125. ISSN 26587158.

ATTIVITA' SCIENTIFICHE

CONVEGNI, GIORNATE DI STUDIO ETC:

1. Convegno Internazionale di Studi Neogreci: "La letteratura neogreca del XX secolo: un caso europeo", con la comunicazione "Ghiannis Ritsos: le ultime raccolte poetiche", Roma 21-23 novembre, con la comunicazione "Ghiannis Ritsos: le ultime raccolte poetiche".

2. 6th European Congress of Modern Greek Studies, Lund University, 4-7 October 2018, con la comunicazione:
: " " "

3. XXIII Convegno Onomastica e Letteratura, Torino 20-22 settembre 2018, con la comunicazione "I nomi mitologici nell'opera di G. Ritsos"

4. XXII Convegno Onomastica e Letteratura, Pisa 16-18 novembre 2017, con la comunicazione "La mutevole identità di Nikolaos Kalas".

5. XXI Convegno Onomastica e Letteratura, Palermo 26-29 ottobre 2016 con la comunicazione "I nomi nell'opera di Ghiorgos Seferis".

6. Giornata di studi: "La traduzione letteraria dal neogreco: problemi metodologici e prospettive editoriali", Milano 15 aprile 2016, con la comunicazione "Tradurre Seferis in Italiano: *Sei notti sull'Acropoli*".
7. Convegno GIOVANNI MELI, 200 anni dopo: Poesia, Scienza, Luoghi, Tradizione (Palermo-Cinisi-Terrasini, 4-7 dicembre 2015) con la comunicazione "Il Meli italiano del poeta greco Andreas Kalvos".
8. O (),
27-28 2015 con la comunicazione " - .".
9. E , (2-5 O 2014) con la comunicazione: "I racconti di Napoleon Lapathiotis".
10. , (Corfù, 1-4 maggio 2014) con la comunicazione " Spiridione de' Medici Dilotti".
11. V Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica (Valencia, 25-26 ottobre 2013) con la comunicazione "Un poeta maledetto ad Atene: Napoleon Lapathiotis".
12. ' Neograeca Medii Aevi (Iraklio, 1-4 novembre 2012) con la comunicazione: "La e i *Contrasti italiani*".
13. "Nikiforos Vrettakos: un poeta a Palermo (1970-1974)", Giornata di studi nel centenario dalla nascita" (Palermo, 25 ottobre 2012) con la comunicazione "Il saggio di N. Vrettakos su Nikos Kazantzakis".
14. International Conference, Greece-European identity-Georgia (Tbilisi, 27-29 giugno 2012), con la comunicazione " , , , .".
15. " : , (Athina 23-25.9.2011) (Atene, 23-25 settembre 2011), con la comunicazione " .".
16. Convegno Internazionale "Jannis Ritsos: 100 anni dalla nascita" (Napoli, 10-11 dicembre 2010) con la comunicazione "Figure del mito nelle *Ripetizioni* di Ghiannis Ritsos".
17. VIII Convegno dell'Associazione Nazionale di Studi Neogreci *La Grecia allo specchio*. VIII congresso dell'Associazione Nazionale di Studi neogreci, (Palermo, 24-26 novembre 2010) con la comunicazione "Il tempo degli assassini, un dramma incompiuto di Nikos Gatsos".
18. ' 1204 (Granada, 9-12 settembre 2010) con la comunicazione "Nikos Gatsos traduttore di Arthur Rimbaud".
19. Culturas Hispanicas y mundo griego. IV Congreso de Neohelenistas de Iberoamerica (Zaragoza, 1-3 ottobre 2009) con la comunicazione "La prima di Nikos Kazantzakis (1927)".
20. Convegno Internazionale "M. Karagatsis 100 anni dalla nascita" (Napoli, 27-28 novembre 2008 con la comunicazione "Karagatsis viaggiatore".
21. Convegno Internazionale di studi neogreci "Nikos Kazantzakis 50 anni dalla morte" (Napoli 22-23 ottobre 2007) con la comunicazione "Kazantzakis e la Spagna".

22. Convegno Internazionale "Elitis in Europa", Facoltà di Lettere e Filosofia della "Sapienza"- Università di Roma (Roma, 16-18 novembre 2006) con la comunicazione "Gepriesen sei: una versione tedesca dell' _____".
23. _____ (_____ 1-8 ottobre 2006) con la comunicazione "Prevelakis in Italia".
24. "Poeti greci del 900". Giornate di studio in onore di V. Rotolo (Palermo, 9-10 novembre 2005) con la comunicazione "Nikos Gatsos e i suoi materiali in movimento".
25. _____ Neograeca Medii Aevi (Ioannina, 29 settembre-3 ottobre 2005), con la comunicazione "Elementi occidentali nella _____".
26. VII Convegno Nazionale di Studi Neogreci: Aspetti formali del testo nella letteratura neogreca. (Trieste, Trieste 16-18 settembre 2005) con la comunicazione "Metafore di Sarandaris".
27. III Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica "Cultura Neogriega. Tradición y modernidad" (Vitoria, 2-4 giugno 2005) con la comunicazione "Sarandaris e l'Italia".
28. "Constantinopla: 550 anos desde su caída" (Granada 4-6 dicembre 2003), con la comunicazione "Umme Dunia: un romanzo italiano sulla caduta di Costantinopoli".
29. Convegno Internazionale "C. Kavafis: 70 anni dalla morte, 140 dalla nascita" (Napoli, 28-29 novembre 2003), con la comunicazione "Itaca in Portogallo: una poesia di Manuel Alegre".
30. Convegno internazionale "Rinascite di Ercole" (Verona, 30 maggio-1° giugno 2002), con la comunicazione "Ercole neogreco".
31. Convegno Internazionale di Studi Neogreci "Papadiamandis ed Embirikos" (Napoli, 22-23 novembre 2001), con la comunicazione "Tradurre Papadiamandis".
32. VI Convegno dell'Associazione degli Studi Neogreci in Italia "La presenza femminile nella letteratura neogreca", (Roma, 19-21 novembre 2001) con la comunicazione "Le favole di M. Dalmati".
33. Convegno Internazionale " _____ 100 _____", (Napoli, 14-15 dicembre 2000) con la comunicazione "Seferis traduttore dal Greco antico".
34. "Giorgio Seferis: Giornata di studio nel centenario dalla nascita" (Palermo 30 novembre 2000) con la comunicazione "Seferis traduttore dell'*Apocalisse*".
35. V Convegno Nazionale di Studi neogreci, "Pensiero occidentale e Illuminismo greco" (Napoli, 15-18 maggio 1997) con la comunicazione "Echi della cultura europea nell'*Apologia del suicidio* di A. Kalvos".
36. Simposio sulla traduzione dal greco in italiano (Delfi –Atene, 24 -30 agosto 1994) con la comunicazione "Tradurre Kalvos".
37. IV Convegno Nazionale di Studi Neogreci, Testi letterari italiani tradotti in greco (dal '500 ad oggi)" (Viterbo, 20-22 maggio 1993) con la comunicazione " _____ : una traduzione da Mario Luzi".

38. dedicato ad Andreas Kalvos (Patrasso 3-5 luglio 1992), con la comunicazione “
G. Meli”.

39. III Convegno Nazionale di Studi Neogreci “Italia e Grecia: due culture a confronto” (Palermo, 19-21 ottobre 1989) con la comunicazione: “Le versioni italiane di A. Kalvos dagli Idilli del Meli”.

AMBITI DI RICERCA

Ambiti di ricerca: Lingua e letteratura neogreca, Filologia greca medievale e moderna

ALTRE ATTIVITÀ

PREMI

1. Timitiki diakrisi (riconoscimento onorifico) da parte della “Eteria Metafrastòn Logotechnias”(Associazione Traduttori di Letteratura) Atene 1989.
2. Premio Jean Moréas «per l'eccellenza nelle Lettere neogreche» 2020.
3. Premio statale del Ministero della Cultura di Grecia per la traduzione letteraria 2021.

ATTIVITÀ SCIENTIFICHE, ISTITUZIONALI E ORGANIZZATIVE

Manifestazioni dell'Università di Palermo

1. Organizzazione della manifestazione “Il giorno radioso”: riti della Pasqua in Grecia .

Palermo, Chiesa di S. Antonio Abate (complesso Steri) 1/2-4-2015

2. Organizzazione della manifestazione “Nikiforos Vrettakos: un poeta greco esule a Palermo. Ricordi e testimonianze 1970-1974” (celebrazioni per il 210° anniversario dell'ateneo palermitano). Palermo, Chiesa di S. Antonio Abate (complesso Steri) 20-4-2016 20.

3. Partecipazione alla “Prima giornata internazionale della lingua greca”, con un intervento sul tema “La concezione della lingua greca in Ghiorgos Seferis”. Palermo, Istituto Gramsci Siciliano 24-10-2015.

4. Partecipazione al convegno annuale dell'associazione culturale “Paideia” svoltosi a Valledolmo come 1. relatrice di una comunicazione originale sul poeta greco G. Sarandaris 2. come traduttrice della comunicazione della prof. Maro Papatthanasiu, docente emerita dell'Università di Atene, dal titolo “Platone e l'astronomia”, pubblicato successivamente sul periodico “Paideia” (sett. ott. 2017), organo di detta associazione. Valledolmo, 26-8-2017.

5. Organizzazione di una conferenza del prof. Moschos Morfakidis dell'Università di Granada sul teatro greco delle ombre (Karaghiozi). Palermo, Museo delle Marionette “Antonio Pasqualino”, 24-10-2017.

6. Partecipazione alla “Giornata mondiale della lingua greca e della cultura ellenica”, con una comunicazione dal titolo “La mitologia per Ritsos”, Palermo, Cinema “De Seta”, Cantieri Culturali alla Zisa, 9-2-2018.

7. Presentazione della collana di Letteratura Neogreca (da me ideata e diretta), "Gli Agapanti" per i tipi della casa editrice "Le Torri del Vento" Palermo, Istituto Gramsci Siciliano, 11-6-2018.

8. Partecipazione alla "Notte dei ricercatori" con uno stand dedicato al Neogreco, Palermo, Orto Botanico, 29-9-2018.

9. Partecipazione alla manifestazione "La prigione come scuola", con un intervento sul poeta Ghiannis Ritsos. Torino, Carceri Nuove, 16-10-2018.

10. Organizzazione delle giornate di Studio "Ritsos dopo Ritsos", con il coinvolgimento degli studenti dei corsi di Lettere e Scienze dell'Antichità e dei Licei. Palermo, Campus universitario ed. 15 e Complesso Steri, Sala delle Capriate, 23/25-10-2018.

11. Organizzazione delle giornate di Studio "La Grecia moderna all'Università di Palermo" 1930/31-2020/21 e "La letteratura neogreca

tra XX e XXI secolo". Università di Palermo, 30/9-4/10.2021.

Manifestazioni culturali in grecia (conferenze in lingua greca)

1. Inaugurazione A.A. Università di Patrasso (gennaio 2008) sul tema "Pubblicare gli inediti di Gatsos?"

2. Inaugurazione padiglione "Nikos Gatsos", Spazio "Technopoli" Atene (gennaio 2009) sul tema "L'archivio di Gatsos"

3. Conferenza sul tema "Il poeta Ghiorgos Sarandaris e l'Italia", Biblioteca Comunale di Leonidio (9-5-2015)

4. Conferenza sul tema "Formazione culturale e opera del poeta Ghiorgos Sarandaris ", Biblioteca dell'Ildrima "G. Drosinis", Kifisià, Atene (11-2-2016)

INCONTRI CON STUDENTI LICEALI

1. Liceo Classico "G. Pantaleo" (Castelvetrano) sul tema "Ritsos e il mito" (9-12-2013)

2. Liceo Classico "G. Pantaleo" (Castelvetrano) sul tema "Kavafis e il passato della Grecia" (13-1-2015)

3. Liceo Classico "G. Garibaldi" (Palermo): sul tema "Seferis e la lingua greca" (7-4-2016)

MANIFESTAZIONI CONNESSE CON L'ATTIVITÀ EDITORIALE

Realizzazioni di pubblicazioni culturali connesse alla Grecia Moderna

1. C. Boulotis, *Trilogia Gattesca*, Traduzione di Maria Caracausi, La Zisa, Palermo 2013
2. *Agenda Ellenogatti: Gatti e Grecia 2014* (Fotografie di F. Ciralli, Testi letterari neogreci tradotti da A. Caracausi), La Zisa, Palermo 2013

B. Presentazioni di libri attinenti alla Grecia moderna

1. G. Seferis, *Sei notti sull'Acropoli*. Facoltà di Lettere - Aula Seminari. (29-02 -2012)
2. G. Seferis, *Sei notti sull'Acropoli*. Parco Archeologico Selinunte (8-08-2012)
3. G. Seferis, *Sei notti sull'Acropoli*. Spazio "Libera"- Palermo (30-11-2012)
4. C. Boulotis, *Trilogia gattesca* Villa Niscemi- Palermo (14-2-2013)
5. N. Vrettakos, *Dolore* Facoltà di Lettere -Aula Seminari (13-5-2013)
6. (*Agenda Ellenogatti*) Villa Niscemi- Palermo (18-10-2013)
7. T. Patrikios, *Per Rena*. Poesie tradotte da V. Rotolo (7-07-2014).
8. K.Vàrnalis, *Il Diario di Penelope* Facoltà di Lettere - Aula Seminari (22-10-2014).
9. K.Vàrnalis, *Il Diario di Penelope* Sala Consiliare Comune di Castellana (12-11-2014).
10. Collana NOSTOS. Sede della "Comunità Greca dello Stretto" (28-11 -2014).
11. N. Vrettakos, *Dolore*. Istituto Gramsci Siciliano (11-12-2014).
12. Collana NOSTOS Vecchia Fonderia- Palermo (18-12-2014).
13. A. Galanù, *Visitatore di un giorno*. Poesie tradotte da V. Rotolo. Chiesa di S. Antonio Abate-Steri (25-02-2015).
14. G. Sarandaris, *Giorni*. Poesie tradotte da Maria Caracausi. Chiesa di S. Antonio Abate-Steri(3-03-2015).

15. A. Evangelu, , *Di notte*. Poesie tradotte da V. Rotolo. Istituto Gramsci siciliano (10-12-2015).

B. Altre manifestazioni culturali

1.(1-08-2013) Teatro di Tindari- Su *Giocasta*, atto unico di D. Mitta (testo per la rappresentazione tradotto per la prima volta in italiano da Maria Caracausi).

2.(27-11-2014) Illustramente (Arsenale- Palermo) Fiabe della tradizione popolare greca (con una fiaba popolare "Il pescatore e la principessa" tradotto per la prima volta in italiano da Maria Caracausi).

3.(29-6-2016) Partecipazione alla manifestazione "Poesie incompiute di C. Kavafis", organizzata dal "Centro di cultura filosofica Giovanni Gentile" a Castelvetro (Auditorium Comunale) con un intervento sul tema "Edizioni italiane di Kavafis".